

Учреждение образования  
«Белорусский государственный университет культуры и искусств»

УТВЕРЖДАЮ  
Первый проректор  
учреждения образования  
«Белорусский государственный  
университет культуры и искусств»  
\_\_\_\_\_ Ю.П. Бондарь  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2012 г.  
Регистрационный номер №\_\_уч.

Учебная программа  
дисциплины

## **«Автоматизированный перевод текстов»**

*для специальности:*

*1-23 01 11 библиотековедение и библиография;*

*направление специальности:*

*1-23 01 11 – 04*

*Библиотековедение и библиография (филология и лингвистика),*

*специализация:*

*1-23 01 11-04 02 (иностраный язык)*

Минск 2012

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

**Составители:**

*М.И. Кусков*, заведующий кафедрой иностранных языков учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств», кандидат филологических наук, доцент;

**Рецензенты:**

*Л.М. Лещева*, заведующая кафедрой иностранных языков Института государственного управления учреждения образования «Академия управления при Президенте РБ», доктор филологических наук, профессор.

*Г.В. Нехай*, заведующая кафедрой иностранных языков учреждения образования «Частный Институт управления и предпринимательства», кандидат филологических наук, доцент;

**Рекомендована к утверждению:**

*кафедрой* иностранных языков учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств» (протокол № 12 от 25.06.2012г.);

*советом* факультета информационно-документных коммуникаций учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств» (протокол № 1 от 21.09.2012г.);

*президиумом* научно-методического совета учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств» (протокол № 1 от 24.09.2012г.);

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Курс «Автоматизированный перевод текстов» является продолжением курса "Теория и практика перевода" и предназначен для студентов 4 курса специальности 1-23 01 11 библиотековедение и библиография; направление специальности 1-23 01 11 – 04 Библиотековедение и библиография (филология и лингвистика), специализации 1-23 01 11-04 02 (иностранный язык).

Цель курса - углубить и усовершенствовать навыки перевода с использованием новейших информационных технологий: электронные и онлайн-словари, электронные и онлайн-системы машинного перевода.

В результате изучения дисциплины студенты должны **знать:**

- теоретико-лингвистические аспекты перевода;
- этапы переводческого процесса;
- стратегии и методы перевода;
- условия осуществления переводческого процесса;
- факторы, которые оказывают влияние на процесс перевода;
- особенности и характер переводимого текста;
- лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;
- лексико-грамматический минимум, необходимый для чтения научной литературы;

Студенты должны **уметь:**

- анализировать исходные тексты с точки зрения микро- и макроконтекста;
- компенсировать потери при переводе;
- различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов и т.д.;
- оформлять полученную из зарубежных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;

- аннотировать и реферировать на английском и родном языке печатные тексты в рамках профессиональной сферы общения;
- пользоваться электронными словарями и системами машинного перевода.

По окончании курса студенты должны *приобрести навыки*:

- работы с научной литературой;
- перевода документов и статей профессионального характера;
- реферативного перевода оригинального текста;
- применения методов лингвистического анализа единиц языка и речи;
- описания семантической структуры лексических единиц на базе словарных дефиниций и их контекстной реализации;
- сравнительного изучения элементов концептосферы в английском, русском и белорусском языках.

На изучение дисциплины «Автоматизированный перевод текстов» в соответствии с типовым учебным планом предусмотрено 80 часов, из них 32 – аудиторные занятия, в том числе: лекции – 10 часов, практические занятия – 22 часа, самостоятельная работа – 48 часов.

**Тематический план дисциплины «Автоматизированный перевод текстов»**

| № п/п | Наименование тем  | Всего (час.) | Лекции (час.) | Практические занятия (час.) |
|-------|---|--------------|---------------|-----------------------------|
| 1     | Введение. Предмет и задачи курса  | 2            | 2             |                             |
| 2     | Типы лингвистических словарей. Общие и частные словари                    | 2            | 2             |                             |
| 3     | Автоматическая лексикография. Современные электронные словари             | 2            | 2             |                             |
| 4     | Машинный перевод. Современные системы машинного перевода                  | 2            | 2             |                             |
| 5     | Онлайновый перевод. Службы и системы онлайнового перевода в сети Интернет | 2            | 2             |                             |
| 6     | Автоматизированный перевод vs автоматический перевод                      | 2            |               | 2                           |
| 7     | Системы автоматизированного перевода и Translation Memory                 | 2            |               | 2                           |
| 8     | Программы проверки правописания   | 2            |               | 2                           |
| 9     | Программы проверки грамматики   | 2            |               | 2                           |
| 10    | Программы управления терминологией  | 2            |               | 2                           |
| 11    | Электронные словари и компьютерные переводчики                            | 2            |               | 2                           |
| 12    | Терминологические базы данных   | 2            |               | 2                           |
| 13    | Программы конкорданса   | 2            |               | 2                           |
| 14    | Параллельные тексты (Битексты)  | 2            |               | 2                           |
| 15    | Программы управления памятью переводов                                    | 2            |               | 2                           |
| 16    | Интернет в работе переводчика   | 2            |               | 2                           |
|       | Всего   | 80           | 10            | 22                          |

## СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Введение

Задачи, цели и структура дисциплины. Ее место в системе профессиональной подготовки будущего специалиста. Практическая направленность дисциплины. Знания и умения, которые приобретают студенты в процессе изучения дисциплины. Ее взаимосвязь с другими предметами. Основные виды учебных занятий и организация самостоятельной работы студентов. Формы контроля. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Тема 1 Типы лингвистических словарей. Общие и частные словари

Типы лингвистических словарей. Общие и частные словари. Толковые словари. Переводные словари. Словари сочетаемости слов. Частотные словари. Дескриптивные и нормативные словари. Идеографические словари. Ассоциативные словари. Исторические и этимологические словари. Словари языковых форм. Словари узуса. Словари трудностей. Тезаурусы. Ономастиканы. Нетрадиционные типы лингвистических словарей.

Тема 2 Автоматическая лексикография.

Современные электронные словари

Автоматическая лексикография. Современное состояние проблемы. Банки терминов и машинные фонды национальных языков. Тезаурусы и базы данных экспертных систем. Традиционная лексикография на машинных носителях. Современные электронные словари. Словари на электронных носителях и сетевые словари. Основные двуязычные и мультязычные электронные и онлайн-словари. Толковые электронные словари. Специальные электронные словари. Электронный словарь Лингво. Основные направления

перевода. Поиск и перевод слов, словосочетаний и предложений. Системные и пользовательские словари Лингво.

### Тема 3 Машинный перевод.

#### Современные системы машинного перевода

Машинный перевод. История машинного перевода. Необходимость создания систем машинного перевода. Основные понятия и проблемы машинного перевода. Автоматический словарь системы машинного перевода. Общие сведения о системах машинного перевода. Основные принципы работы. Автоматический и автоматизированный перевод. Фразеологический машинный перевод. Структура машинного словаря. Современные системы машинного перевода. Компьютерные переводчики на электронных носителях и сетевые системы машинного перевода. Зарубежные системы машинного перевода. Система перевода ПРОМТ. Возможности системы машинного перевода ПРОМТ. Основные модули системы. Направления перевода. Словари системы. Подключение других словарей. Пополнение и редактирование словарей.

#### Тема 4 Онлайнный перевод. Службы и системы онлайнного перевода в сети Интернет

Онлайнный перевод. Службы и системы онлайнного перевода в сети Интернет ([www.translate.ru](http://www.translate.ru), [www.systranet.com](http://www.systranet.com), [www.freetranslation.com](http://www.freetranslation.com)). Интернет в работе переводчика. Лингвистические и переводческие порталы и сайты. Лингвистический поиск в Сети. Перевод веб-страниц. Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, справочники.

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### ЛИТЕРАТУРА

#### Основная

- 1     Зубова, И.И. Основы искусственного интеллекта для лингвистов / Зубова И.И., Зубов А.В. – М.: Логос, 2007 – 320 с.
- 2     Зубова, И.И. Информационные технологии в лингвистике./И.И. Зубова. – Мн.: МГЛУ, 2001. – 211 с.
- 3     Кусков, М.И. Обработка иноязычной информации на персональном компьютере: Учеб. пособие. / М.И. Кусков. – Мн.: Элайда, 2003. – 350 с.

#### Дополнительная

1.     Поваляев, Е. Системы машинного перевода текстов и словари: Обзор продуктов / Е. Поваляев // КомпьютерПресс, 2001, № 9, с. 73-81
2.     Прохоров, А. Компьютерные словари и переводчики. / А. Прохоров // КомпьютерПресс 7'2004
3.     Прохоров, А. Онлайн-перевод: обзор, сравнение, тестирование. / А. Прохоров, Н. Прохоров // КомпьютерПресс 2'2006
4.     Прохоров, А. Переводчики ПРОМТ на все случаи жизни / А. Прохоров // КомпьютерПресс 3'2004
5.     Сокирко, А. Будущее машинного перевода / А. Сокирко // Компьютер-ра - 2002 - № 21
6.     Соколова, С. Как переводит компьютер. 2005 / С. Соколова // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.PROMT.ru](http://www.PROMT.ru). – Дата доступа: 17.02.2011.
7.     Соколова, С. Системы перевода ПРОМТ. / С. Соколова // [Электронный ресурс] – Режим доступа: [www.PROMT.ru](http://www.PROMT.ru). – Дата доступа: 17.02.2011.

### Англо-русские и русско-английские электронные словари

1. Лингво (<http://www.abbyy.com/>; <http://www.lingvo.ru/>;  
<http://www.lingvoda.ru/>)
2. Мультилекс (<http://online.multilex.ru>)
3. АльфаЛекс (<http://www.multilex.ru>)
4. Сократ (<http://www.ars.ru/>)
5. Контекст (<http://www.informatic.ru>)
6. Полиглоссум (<http://www.ets.ru>)
7. Multitran ([www.multitran.ru](http://www.multitran.ru))
8. QDictionary (<http://www.anplex.ru/qdictionary>)
9. Электронный словарь ПРОМТ
10. Оксфордский словарь
11. Специальные словари на электронных носителях и в сети Интернет (Бизнес, Право, Экономика и др.).

### Толковые электронные словари

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary
2. Collins Advanced Learner's Dictionary
3. Longman Dictionary of Contemporary English
4. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary
6. Большой энциклопедический словарь
7. Словарь русского языка Ожегова

### Электронные энциклопедии

Britannica

Compton

Encarta

Grolier

Random House

Webster's

World Book

Большая Советская энциклопедия

Электронные энциклопедии Кругосвет и Рубрикон

### **Компьютерные переводчики**

1. PROMT (<http://www.translate.ru/>; <http://www.promt.ru/>; <http://www.iddk.ru/>)
2. ЭТАП (<http://www.aot.ru/>; <http://proling.iitp.ru/>)
3. Сократ (<http://www.ars.ru/>)
4. SKIIN (<http://skiin.nm.ru.>)
5. Pragma (<http://www.trident.com.ua/>)
6. Retrans Vista (<http://www.retrans.ru/>)
7. Translateit! (<http://www.translateit.ru/>)
8. Translate Now! <http://www.setup.dp.ua/setup.php?p=283>
9. PARS ()
10. Svtrans (<http://svsoft.hypermart.net/>)
11. Magic Goody (<http://goo-ru.promt.ru>)
12. Зарубежные системы машинного перевода на электронных носителях и в сети Интернет (Systran, Trados, Babylon Translator & Converter, Worldlingo, InterTran, Im Translator, Altavista, Free Translation, EuroTranslator и др.).